

香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

☎ 2734 2009

屯門大會堂
Tuen Mun Town Hall

新界屯門屯喜路3號
3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, New Territories

☎ 2450 4202

門票於4月18日起在城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售。

年滿60歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人可享有半價優惠。(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止。)

集體購票優惠 — 每次購買正價門票4至9張可獲9折優惠；10至19張可獲85折優惠；20張或以上可獲8折優惠。

「中國戲曲節2018」套票優惠 — 同時購買「中國戲曲節2018」不同場次的正價門票，可獲以下優惠：3至4場9折；5至9場85折；10場或以上8折。

上述購票優惠只可享用其一，請於購票時告知票務人員。

Tickets available from **18 April** onwards at all URBIX outlets, on Internet, by Mobile Ticketing App and Credit Card Telephone Booking.

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come, first-served basis.)

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 standard tickets; 15% off for 10-19 standard tickets; 20% off for 20 or more standard tickets.

'Chinese Opera Festival 2018' Package Discount – For each purchase of standard tickets for different Chinese Opera Festival performances, the following concession applies: 10% off for 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances.

Patrons can enjoy only one of the above discount offers. Please inform the box office staff at the time of purchase.

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App



Cultural Presentations Section 文化節目組

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.
The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

中國戲曲節
2018

CHINESE OPERA FESTIVAL
14.6-12.8

粵劇

阮兆輝 Yuen Siu-fai

陳好逵 Chan Ho-kau

李龍 Lee Lung

尤聲普 Yau Sing-po

陳詠儀 Chan Wing-ye

黎耀威 Lai Yiu-wai

Cantonese Opera
The Return of Lady Wenji

編劇：阮兆輝、葉紹德
Playwright: Yuen Siu-fai, Yip Siu-tak

7-8.8.2018 (星期二至三 Tue-Wed) 7:30pm

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
\$450, 350, 250, 150

12.8.2018 (星期日 Sun) 2:30pm

屯門大會堂演奏廳
Auditorium, Tuen Mun Town Hall
\$340, 280, 220, 150

主演：阮兆輝、陳好逵、尤聲普、黎耀威、郭俊聲、張潔霞、蕭詠儀、詹浩鋒
Main Cast: Yuen Siu-fai, Chan Ho-kau, Yau Sing-po, Lai Yiu-wai, Kwok Chun-sing, Cheung Kit-ha, Siu Wing-ye, Jim Ho-fung

特邀：李龍、陳詠儀
Guest: Lee Lung, Chan Wing-ye

觀眾務請準時入座，遲到者須待適當時候方可進場。 Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted at a suitable break.



www.cof.gov.hk

粵劇《文姬歸漢》

Cantonese Opera *The Return of Lady Wenji*

此劇是阮兆輝與已故著名編劇家葉紹德聯手為陳好速度身訂造的劇本，二人從故事結構、人物個性、場口鋪排、擊樂鑼鼓等方面細心琢磨，塑造出蔡文姬的角色。「別妻」一場的唱段由葉紹德操筆填詞，道盡文姬別胡歸漢、夫離子散的無奈與悲情，首演之時令不少觀眾為之動容。

故事描寫三國才女蔡文姬才華卓絕、精於音律，在戰亂中被匈奴左賢王所擄，但左賢王因仰慕文姬之才，以至誠感動文姬，二人結為夫婦。十二年後，曹操為相，念及故人蔡邕無嗣，以重金為其贖回被擄去的女兒文姬歸漢，一心以為讓其繼承父志，續寫《漢書》，文姬必會感恩圖報，筆下定會對其歌功頌德。豈料曹操卻好心做壞事，令文姬失去一段美滿姻緣，被迫夫妻永別、母子分離，終生未能團聚。文姬在歸漢途中將其心意注入樂章，譜成千古傳頌的《胡笳十八拍》，鬱鬱而終。

The script of the play *The Return of Lady Wenji* and the character Cai Wenji were penned and tailored for Chan Ho-kau by Yuen Siu-fai and the late playwright Yip Siu-tak. The two carefully crafted the characterisation from aspects such as storyline, persona, staging, presentation and percussive points prompted by the accompanying ensemble. In particular, Yip Siu-tak was invited to write the lyrics for the singing part in the scene 'Farewell to the Wife'. It depicts the helplessness and sadness of Lady Cai when she returns from foreign land to her homeland, leaving her husband and son behind. At the premiere, the pain of Lady Cai went straight to the heart of the audience.

The story takes place in the Three Kingdoms Period (220-280). Cai Wenji, the daughter of Cai Yong, is famous for her nonpareil accomplishments in literature as well as music. She is captured by a Xiongnu (Huns) chieftan, the Wise Prince of the Left, during the chaotic times of war. He admires her artistic gift and finally wins her heart, so the two become husband and wife. Twelve years later, Cao Cao has gained power and is the prime minister of Han. He remembers his old friend, the historian Cai Yong, who had left no heir to continue his monumental work of writing *The Book of Han*. So he sends an envoy to the Huns, expressing willingness to pay a large ransom for Cai's release and return to Han land. He envisions that she would pick up the work from where her father left off, and, feeling grateful and indebted to him, she would write him favourably into the historical archives. What Cao has mistaken is that he may have a good intent, but the rude severance of Cai from her family in Hun is taking away all her happiness. As wife and mother, she is never able to see her husband and son again. She is so heartbroken that she grieves to the end. On her long journey back to Han land, Lady Cai pours out her heart in a song cycle with lyrics, both of which she writes. And that, is the creation of the masterpiece, *Eighteen Variations on a Hu Pipe Melody*.

演員及角色 Cast

阮兆輝	左賢王	黎耀威	周近
Yuen Siu-fai	The Wise Prince of the Left	Lai Yiu-wai	Zhou Jin
陳好逵	蔡文姬	郭俊聲	胡兒
Chan Ho-kau	Cai Wenji	Kwok Chun-sing	Hu Er
尤聲普	曹操	詹浩鋒	孔融
Yau Sing-po	Cao Cao	Jim Ho-fung	Kong Rong
李龍	董祀	張潔霞	侍琴
Lee Lung	Dong Si	Cheung Kit-ha	Shiqin
陳咏儀	卞氏		
Chan Wing-yee	Lady Bian		



座談會 Talk

15.8.2018 (星期三 Wed) 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre

講者：阮兆輝、黎耀威
Speaker: Yuen Siu-fai, Lai Yiu-wai

主持：鄧拱璧
Moderator: Barbara Tang

粵語主講 In Cantonese

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis.

製作人員 Production Team

編劇：阮兆輝、葉紹德
Playwright: Yuen Siu-fai, Yip Siu-tak

藝術總監：阮兆輝
Artistic Director: Yuen Siu-fai

行政總監：鄧拱璧
Executive Director: Barbara Tang

擊樂領導：高潤權
Percussion Leader: Ko Yun-kuen

音樂領導：高潤鴻
Ensemble Leader: Ko Yun-hung

舞台監督及燈光設計：梁煒康
Stage Manager & Lighting Designer: Leung Wai-hong

唱詞、唸白均有中文及英文字幕
Lyrics and dialogue with Chinese and English subtitles
節目長約3小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 3 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

資料由春暉粵藝工作坊提供
Information provided by Spring Glory Cantonese Opera Workshop